

УДК 811.112

DOI: 10.26907/2782-4756-2024-77-3-90-97

## ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПОРТРЕТА ГЛАГОЛА *CAN* В ШОТЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ (ПО ДАННЫМ СТАРЫХ И НОВЫХ СЛОВАРЕЙ)

© Александр Павленко, Надежда Гукалова

### HISTORICAL AND ETYMOLOGICAL CONSTITUENT OF THE LEXICOGRAPHIC PORTRAIT OF THE VERB *CAN* IN SCOTS (ACCORDING TO OLD AND NEW DICTIONARIES)

Alexander Pavlenko, Nadezhda Gukalova

The lexicographic portraiture method can help in implementing a comprehensive project of a functional-semantic description of the modal verbs system in Scots. The integrity principle of the lexicographic description of a word can be successfully implemented on Scottish material due to a wide “line” of dictionaries of Scots, despite the total lack of its codified standard variety. The historical and etymological constituent of the lexicographic portrait of words, including modal verbs, is of independent significance. In this regard, it seems possible and necessary to describe this group of verbs in the light of the integral principle precisely by considering their origin and family relationships according to the data of the corresponding dictionaries. The article characterizes, on the basis of lexicographical sources, the general picture of the modal verb “can” origin and historical development in the Scottish language. Based on the material of historical, etymological and dialectological dictionaries, we obtained a general picture of the verb “can” existence in Scots during the period from the 14<sup>th</sup> to the 17<sup>th</sup> centuries. The most reliable and complete historical information about the lexeme “can” is provided by the DOST dictionary, based on material from the Scots language corpora. The use of “can” as a modal verb, according to this dictionary, is already observed in the text of the poem “Bruce” (second half of the 14<sup>th</sup> century). According to the data of the examined dictionaries, it is also possible to add to the lexicographic portrait of the verb “can” the fact that in Scots, like in English, the semantics “to be able to” and the functions of the modal verb itself began to predominate, which is not a differential, but an integral feature of both languages.

**Keywords:** lexicographic portraiture, principle of integrity of the lexicographic description of a word, Scots language, modal verb *can*, historical and etymological dictionaries

Метод лексикографического портретирования способен помочь в реализации комплексного проекта функционально-семантического описания системы модальных глаголов шотландского языка. Принцип интегральности лексикографического описания слова может быть успешно реализован на шотландском материале благодаря наличию широкой «линейки» словарей шотландского языка, несмотря на отсутствие у него кодифицированного литературного варианта. Историко-этимологическая часть лексикографического портретирования слов, в том числе модальных глаголов, отличается самостоятельной значимостью. В связи с этим представляется возможным и необходимым начать описание этой группы глаголов в свете интегрального принципа именно с рассмотрения их происхождения и родственных связей по данным соответствующих словарей. В статье предпринимается попытка охарактеризовать на основе лексикографических источников общую картину происхождения и исторического развития модального глагола *can* в шотландском языке. На материале историко-этимологических и диалектологических словарей получена общая картина бытования глагола *can* в шотландском языке на протяжении периода с XIV-го по XVII-й в. включительно. Наиболее достоверную и цельную информацию исторического характера о лексеме *can* дает словарь DOST, основанный на материале корпусов шотландского языка. Использование *can* как модального глагола, согласно этому словарю, наблюдается уже в тексте поэмы «Брюс» (вторая половина XIV в.). По данным рассмотренных словарей, к лексикографическому портрету глагола *can* можно также добавить то, что в шотландском языке у него, как и в английском, стали преобладать семантика («уметь», «быть способным») и функции собственно модального глагола, что является не дифференциальным, а интегральным признаком обоих языков.

**Ключевые слова:** лексикографическое портретирование, принцип интегральности лексикографического описания слова, шотландский язык, модальный глагол *can*, историко-этимологические словари

**Для цитирования:** Павленко А., Гукалова Н. Историко-этимологический аспект лексикографического портрета глагола *can* в шотландском языке (по данным старых и новых словарей) // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 3 (77). С. 90–97. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-77-3-90-97

В процессе описания системы модальных глаголов в шотландском языке представляется целесообразным и необходимым охарактеризовать ключевые модальные глаголы (*can*, *may*, *taun*) по отдельности, чтобы определить их морфологические, семантические и функциональные особенности в сопоставлении с соответствующими английскими эквивалентами. Первичными источниками могут послужить доступные лексикографические справочники в традиционном или электронном формате, взаимно дополняющие друг друга. Богатая шотландская лексикографическая традиция насчитывает не одно столетие и обеспечивает обширные возможности для подобного исследования [1, с. 239]. Само же описание лексем (в нашем случае модальных глаголов) как единиц языковой системы можно выполнить с достаточной полнотой с помощью метода лексикографического портретирования [2], [3].

Принцип интегральности лексикографического описания слова, разработанный отечественными лингвистами, может быть реализован при наличии достаточной «линейки» словарей соответствующего идиома, и шотландский язык, несмотря на неполный набор социальных функций и отсутствие официального статуса, вполне отвечает данному требованию. Интегральное описание модальных глаголов шотландского языка можно осуществить на материале таких источников, как EDSL [4], SDD [5], DOST [6], SND [7], CSD [8]. Особенности содержания и структуры данных словарей подробно описаны в литературе ([9] и др.).

Перечисленные словари способны обеспечить материал для:

1. семантического и прагматического представления лексической единицы;
2. характеристики ее фонетических (отчасти), сочетаемостных, синтаксических, морфологических, стилистических и прагматических свойств;
3. информации о семантических связях значений данной лексической единицы с другими значениями в словаре (синонимов, антонимов, некоторых типов дериватов и др.) [2, с. 55–56].

Несомненно, в процессе сбора подобной информации о лексических единицах «малого» (в нашем случае, регионального) языка, каковым является шотландский, возможно возникновение лакун, по тем или иным сформулированным выше параметрам. Тем не менее достигнутый уровень лексикографирования шотландского языка таков, что можно надеяться свести к минимуму подобные лакуны в описании.

Таким образом, метод лексикографического портретирования может послужить существенным подспорьем в реализации комплексного проекта функционально-семантического описания системы модальных глаголов шотландского языка. Задача данной части проекта состоит в том, чтобы на основе лексикографического портрета модальных глаголов *can*, *may* и *taun*, составленного по данным словарей, дать интегральное описание упомянутых глаголов в шотландском языке, а также выявить те их особенности, которые можно охарактеризовать как шотландизмы [10], [11].

Соответственно, первая часть цели данной статьи, имеющей двухчастный характер, состоит в определении подхода к описанию модальных глаголов шотландского языка в русле лексикографического портретирования на основе интегрального принципа, что и было сделано выше.

Словарные статьи в современных академических словарях DOST и SND, а также в кратком словаре CSD, составленном на их основе, дают относительно обильную информацию о модальных глаголах применительно к разным языковым уровням и периодам истории шотландского языка. Учитывая близкое родство шотландского и английского языков, а также их сосуществование в пределах общего диалектного континуума в равнинной Шотландии, составители больших академических словарей шотландского языка включили в их микроструктуру информацию историко-этимологического, сравнительно-сопоставительного и диалектологического характера. Для обеспечения цельности и достоверности описания мы будем использовать также некоторые словари английского языка, в частности CDEE и OCDEE. Наша задача заключается в том, чтобы определить дифференциальные при-

знаки модальных глаголов шотландского языка в сопоставлении с английским. При этом такие дифференциальные признаки мы и будем именовать шотландизмами, трактуя понятие «шотландизм» в расширительном ключе вслед за такими авторами, как О. А. Строганова [12].

Историко-этимологическая часть лексикографического портретирования слов, в том числе модальных глаголов, отличается значительной сложностью и самостоятельной значимостью. В связи с этим представляется возможным и необходимым начать описание этой группы глаголов в свете интегрального принципа именно с рассмотрения их происхождения и родственных связей по данным соответствующих словарей. Первым из описываемых модальных глаголов может быть, например, глагол *can*, который входит в состав ядра модальных глаголов не только английского, но и шотландского языка, и является одним из наиболее частотных глаголов данной группы, что обусловлено всем комплексом факторов функционально-синтаксического, семантического, прагматического и стилистического характера [13, с. 367], [14, с. 146]. Исходя из этого, вторую часть цели данной статьи можно определить как попытку охарактеризовать на основе лексикографических источников общую картину происхождения и исторического развития модального глагола *can* в шотландском языке. В этой связи в качестве отправной точки приведем периодизацию истории шотландского языка, разработанную А. Дж. Эйткеном и признанную большинством специалистов:

1. Древнеанглийский до 1100 г.
2. Старошотландский 1100 г. – 1700 г.
  - 2.1 Шотландский язык до появления литературных памятников 1100 г. – 1375 г.
  - 2.2 Шотландский язык ранних литературных памятников 1375 г. – 1450 г.
  - 2.3 Среднешотландский 1450 г. – 1700 г.
    - 2.3.1 Ранний среднешотландский 1450 г. – 1550 г.
    - 2.3.2 Поздний среднешотландский 1550 г. – 1700 г.
3. Современный шотландский 1700 г. – до наших дней [8, с. xiii] (периодизация истории английского языка общеизвестна, и ее не составит труда соотнести с вышеописанной).

Рассмотрение модального глагола *can* на предмет его лексикографического портретирования представляет определенную сложность в связи с тем, что в английском и шотландском языках в разные периоды существовало и продолжает существовать несколько лексем, восходящих к индоевропейскому корню *\*ǵn-* и к общегерманскому реконструированному корню

*\*kann-* с семантикой «знать», ср. [15]. Это такие лексемы, как *can, con, know, ken, cunning* и *uncouth*. Кроме того, изучение некоторых из них осложняется наличием произносительных и графических территориальных и исторических вариантов.

Обращаясь непосредственно к лексикографическим источникам, отметим, что старые словари EDSL (нач. XIX в.) и SDD (нач. XX в.) дают весьма скудную информацию по интересующему нас вопросу, заставляющую до некоторой степени усомниться в существовании в шотландском языке самостоятельного модального глагола *can* как такового, что, правда, отнюдь не подтверждается материалом DOST и SND.

В словаре EDSL нет упоминания глагола *can* как специализированного модального, однако имеется статья, посвященная шотландскому глаголу *to ken*, эквивалентом которого в английском языке является глагол *to know*. Составитель словаря, Дж. Джеймисон, кратко отмечает, что в древнеанглийском существовал глагол, аналогичный современному шотландскому *to ken*, имевший формы претерита и причастия прошедшего времени *kent* [4].

Кроме семантики *‘to know’* – «знать», современному шотландскому *to ken* присуще значение *‘to be able’* – «уметь, быть способным», которое освещается в подпункте 5-м словарной статьи.

Дж. Джеймисон соглашается с неким авторитетом (м-ром Макферсоном), который проводит параллель между шотландским *ken* и французским *scavoir* – *‘to know’*, *‘to be able’*, а также с древнеанглийской лексемой *craeft* – *‘art’*, *‘strength’*.

В EDSL имеется и статья, дающая краткую характеристику глаголу *to can* (написание Джеймисона – *А.П., Н.Г.*), который характеризуется с помощью пометы *v.a.* (то есть *“verb active”*) как «активный глагол». Его значение (единственное по Дж. Джеймисону) эквивалентно глаголу *to know*, а примером использования служит цитата из Р. Генрисона: *...Quhilk can no gud, and als littill will leir* [Там же].

Знакомство с вышеупомянутыми статьями EDSL и сравнение их с материалом DOST вызывает предположение о том, что *to ken* и *to can* в графике Дж. Джеймисона – это *can* (модальный и смысловой глагол) и *to ken* (смысловой глагол), представленные в DOST в современной графике.

Как известно, данные древнеанглийского и, отчасти, среднеанглийского периода, отраженные в этимологических словарях английского языка, во многом актуальны и для шотландского языка в силу их близкого родства и общности судьбы.

Так, данные EDSL о глаголах *ken* и *can* (если признать их разными словами, а не фонетическими и графическими вариантами одного и того же слова), хотя и весьма скудные, не противоречат CDEE, который был составлен У. Скитом примерно на семьдесят лет позднее словаря Дж. Джеймисона. В нем Скит указывает, что в древнеанглийском (у Скита «англо-саксонском») варианты *can* и *canp* являются формами 1 и 3 л. ед.ч. наст. вр. глагола *cunpan* (*to know*). Форма презенса *can* является древней формой прошедшего времени (У. Скит отмечает общеизвестный в германистике факт, согласно которому *can* относится к так называемым претерито-презентным глаголам, о чем Дж. Джеймисон еще, по-видимому, не знал), что характерно и для других германских языков, напр. нидерл. *kunnen*, исланд. и швед. *cunna*, дат. *kunde* (*to know, to be able*), нем. *können* (*to know*) [16].

У. Скит также отмечает, что форма простого прошедшего глагола *can* – *could* – характеризуется наличием немого 'l', представляющего собой позднейшее новообразование. Он отмечает также, что соответствующими формами в среднеанглийском и древнеанглийском были *coude* и *cūde*. Он сравнивает гот. *kuntha*, нидерл. *koude* и нем. *könnte*, которые, по его мнению, показывают, что древнеанглийская форма *cūde* (*cunde*\*) потеряла 'n'. При этом причастие прошедшего времени *couth*, в англосаксонском *cūð* (*known*), сохраняется только в современном слове *uncouth* [Там же].

Необходимо упомянуть еще один известный словарь шотландского языка, SDD, который, однако, отнюдь не дает обильного материала по интересующему нас вопросу.

В нем имеется статья, посвященная существительному *can*, обозначающему 1. «умение» *skill*, «знание» *knowledge*; 2. «способность» *ability*; 3. «ум» *cleverness*; 4. «интуитивное знание» *intuitive knowledge* [5].

Другая статья посвящена глаголу *cun*, имеющему значения 1. «узнавать» *to learn*, «знать» *to know*; 2. «пробовать на вкус» *to taste*; «проверять, пробуя на вкус» *to test by tasting* [Там же].

Статья, посвященная модальному глаголу *can* как таковому, в словаре отсутствует. Можно предположить, что составитель словаря, А. Уоррак, по каким-то соображениям ограничился рассмотрением существительного, а соответствующий глагол проигнорировал, воспринимая его существование как общеизвестный факт, не требующий упоминания в диалектологическом словаре. Так или иначе, семантика «способности» присутствует у существительного *can*, что кос-

венно позволяет соотнести его с соответствующим глаголом.

DOST, являющийся историко-этимологическим словарем, построенным на современных научных принципах, дает подробную информацию о глаголе *can*, при этом дается последовательное и цельное описание формы и семантики данной лексемы, что в значительной степени устраняет проблему установления ее тождественности, как это имеет место в старых словарях. Любопытно, что в словаре используется периодизация истории английского языка, с которой соотносится и история шотландского.

Как указывается в DOST [6], глагол *can* и его грамматические формы в исторической ретроспективе, по данным памятников, относящихся к периоду примерно с 1375 по 1700 гг., представлены многочисленными фонетико-графическими вариантами. В левосторонней части словарной статьи в роли заголовочных слов выступают каноническая форма *can* и ее произносительно-графические варианты *cane*, *kan(e)*. Здесь же приводятся словоизменительные формы, представленные вариантами формы простого прошедшего (p.t.): *cuth(e)*, *cutht*, *cwth*; *couth* (*couyth*), *coutht* (*cought*), *cowth(e)*, *kouth*, *kowth*, *qwoth*; *cwde*, *cuid*, *kuid*, *cud*, *coud(e)*, *cowd*, *coit*; *culd* (*cwld*), *cuild*, *cowld*, *could*, *cold*.

Заголовочная часть словарной статьи снабжена комментариями, уточняющими временную и территориальную отнесенность данных групп форм (канонические формы, характерные для среднеанглийского периода, *can* (*kan*, *canne*), *con* и древнеанглийского – *can*, *con*; а также словоизменительные формы прошедшего времени (p.t.) среднеанглийские (северные) – *cuth*, *couth*, (центральные и южные) – *couthe*, *cowthe*, ранне-среднеанглийская и древнеанглийская – *cūde*; среднеанглийская – *coude* (XIV в.), а также ранне-новоанглийские – *could*, *cold*.

Функционально-семантические особенности глагола *can* представлены тремя случаями:

1. *Can* “is (etc.) able”; прост. прош. *could* “was (etc.) able”, то есть «способен», «был способен». В качестве иллюстраций приведем первый и последний примеры из групп примеров, соответствующих в словаре каждой из дефиниций. Примеры снабжены датировкой [6].

#### Настоящее время

1375 г.

*Othyr ma, That I thair namys can nocht saya*

1616 г.

*I kan nevir find that he gevis any apparant reason*

#### Прошедшее время

1375 г.

*He couth set tharfor na rede*

1660 г.

*Vseing all the diligence ... they culd*

В словарной статье отмечается также, что глагол *can* используется в эллиптических конструкциях, характеризующихся пропуском смыслового глагола (напр. *can* без do или have), таких как:

1500 г.

*Siching full sadlie, [he] said, 'I can no moir'*

1603 г.

*Thus I ... may ... vnkend pas out, For ocht my keipars can*

2. Следующий случай использования глагола *can* освещается в пункте 2., в котором указывается, что формы презенса и претерита – *can* и *couth* – использовались как вспомогательные (повидимому, полностью лексически опустошенные) глаголы. Любопытно, что в этом случае, по данным словаря, и *can*, и *couth* в равной степени выражали грамматическое значение прошедшего времени.

В подпункте (а) приводятся примеры с *can*, а в подпункте (b) – с *couth*:

(a)1375 г.

*Sone to Parys can he ga*

1500-е гг.

*Ane litill dwerff fast efter them can gone*

(b)1375 г.

*The croune, that Ihesu couth ber*

1604–31 гг.

*And so ... Through the wood could they hie*

3. Использование глагола *can* как знаменательного глагола с семантикой «знать», «обладать знанием или умением» приводится в третьем пункте словарной статьи и снабжено пометой *tr.*, то есть в данном употреблении глагол *can* является переходным:

1400-е гг.

*Thai mak thame maisteris and can nocht the craft*

1596 г.

*Throw vse and experience scho could meikle of our effairis and was verie expert.*

Вывод, который можно сделать на основе знакомства с материалом DOST, заключается в том, что лексема *can*, рассматриваемая в ретроспективе, присутствовала в шотландском языке на протяжении всего или большей части старошотландского периода с XIV по XVIII в. в трех употреблениях: 1) как собственно модальный глагол, 2) как вспомогательный глагол видовременной конструкции *can / could* + инфинитив и 3) как полнозначный смысловой глагол переходного употребления, имеющий семантику «знать», и эквивалентный английскому *know*.

Данные DOST о лексеме *can* согласуются в общих чертах и с другими рассмотренными шотландскими словарями, однако в них информация о ней представлена значительно менее последовательно и в менее упорядоченном виде.

Достаточно полно и при этом компактно представлена информация о функционально-семантических особенностях глагола *can* в английском языке в исторической ретроспективе в CODEE. Отмечается, что глаголы *can* и *know* в равной степени восходят к общей индоевропейской основе \**ǵn-*, \**ǵnē-*, \**ǵnō-*. В словаре удачно прослеживается исторический путь гнезда производных общегерманской основы \**kann-*. В статье, посвященной глаголу *can*, отмечается, что исходными (и устаревшими) значениями этой лексемы являются «знать» – *know* и «знать как» – *know how*. В сочетании с последующим инфинитивом глагол приобретал значения «иметь силу» – *have power*, «быть способным» – *be able*. Как и в словаре У. Скита, отмечается, что *can* – один из группы претерито-презентных глаголов (*can, dare, may, shall, wit*), первоначальную семантику которого можно интерпретировать, как «узнал» – *have learned; come to know*. Здесь же сравниваются родственные лексемы, существовавшие в древнегерманских языках, такие как др. англ. *cunnan*, др. сакс. *cunnan*, др. верх. нем. *kunnan* (нем. *können*), др. сев. *kunna* и готск. *kunnan* [17].

Шотландский язык в данной статье не упоминается, но указанное описание во многом актуально и для шотландского глагола *can*, тем более что в статье, посвященной лексеме *ken*, в этом же словаре рассматривается соотношение всех трех упомянутых глаголов (*ken, can* и *know*) в контексте их происхождения и распространения в английском и шотландском языках. В частности, отмечается, что в английском значение «знать» у глагола *know* могло развиваться под влиянием древнескандинавского; в шотландском языке с этой же семантикой закрепился глагол *ken*, вытеснивший *knew, know* [Там же].

Таким образом, на материале историко-этимологических и диалектологических словарей можно восстановить общую картину бытования глагола *can* в шотландском языке на протяжении длительного периода с XIV-го по XVII-й в. включительно. Такая картина, сформированная на основе данных литературных и других письменных памятников, созданных в период, начиная с 1375 г. (время создания Дж. Барбуром поэмы «Брюс») до 1700-го г., условной границы между среднешотландским (1450–1700 гг.) и современным шотландским языком (1700 г. – до наших дней), станет частью интегрального лексикографического описания лексемы *can*.

Наиболее достоверную и цельную информацию исторического характера о лексеме *can* дает словарь DOST, основанный на материале корпусов шотландского языка. Использование *can* как модального глагола, согласно этому словарю, наблюдается уже в тексте поэмы «Брюс» (вторая половина XIV в.).

Данные более ранних словарей шотландского языка, EDSL и SDD, в целом согласуются с DOST. Они, несомненно, могут использоваться как справочники в работе с памятниками шотландского языка, однако с появлением DOST их роль оказывается вторичной и вспомогательной, хотя при этом они не перестают быть важными памятниками шотландской лингвистической мысли в целом и шотландской лексикографии, в частности.

Необходимо отметить, что в словарях шотландского языка рассматривается языковое состояние только со второй половины XIV в. по XVII в. включительно и позднее. Общий с английским языком древнеанглийский период упоминается, но не рассматривается; отсутствуют в них и более древние – общеиндоевропейские и общегерманские – лексемы и основы. Для включения в лексикографический портрет глагола *can* подобной информации приходится обращаться к этимологическим словарям английского языка, в которых она представлена относительно подробно.

По данным рассмотренных словарей, к лексикографическому портрету глагола *can* можно также добавить, что в шотландском языке у него (как и у английского) стали преобладать семантика и функции собственно модального глагола, что является не дифференциальным, а интегральным признаком обоих языков. При этом значение «знать» в шотландском языке, в конечном итоге, стал выражать глагол *ken* (являющийся лексическим шотландизмом), в отличие от английского, в котором, как известно, закрепился глагол *know*.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-28-00049 «Система модальных глаголов в современном шотландском языке: происхождение и функционально-семантические особенности». URL: <https://rscf.ru/project/24-28-00049/>

#### Список источников

1. Павленко А. Е., Павленко Г. В. Ранние словари шотландского языка // Перевод в меняющемся мире: Материалы II Международного научного симпозиума, Иваново, 4–5 февраля 2016 г. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2016. С. 239–242.

2. Апресян Ю. Д. Основные принципы и понятия системной лексикографии // Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 33–74.

3. Шерстяных И. В. Лексикографическое портретирование слова (на примере интегрального описания слова «жизнь») // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 2(14). С. 62–68.

4. An Etymological Dictionary of the Scottish Language (EDSL). To which is prefixed, a dissertation on the origin of the Scottish language. By: Jamieson, John, 1759–1838, Longmuir, John, 1803–1883, ed., Donaldson, David, F.E.I.S., jointed. Published: 1879. URL: <http://books.google.com/books?id=-rgrAAAAMAAJ&oe=UTF-8> (дата обращения: 11.05.2024)

5. Warrack A. The Scots Dialect Dictionary (SDD). New Lanark, Scotland: Waverley. 2000. 475 p. URL: [https://archive.org/details/scotsdialectdict0000unse\\_y2v5/page/6/mode2up](https://archive.org/details/scotsdialectdict0000unse_y2v5/page/6/mode2up) (дата обращения: 01.05.2024)

6. A Dictionary of the Older Scottish Tongue (DOST). In: Dictionaries of the Scots Language. URL: <https://dsl.ac.uk/results/“can”/headword/whole/dost> (дата обращения: 07.05.2024)

7. Scottish National Dictionary (SND). In: Dictionaries of the Scots Language. URL: <https://dsl.ac.uk/results/“can”/headword/whole/snd> (дата обращения: 17.05.2024)

8. Concise Scots Dictionary (CSD). Mairi Robinson (ed.), 1997. The Concise Scots Dictionary. Edinburgh: Chambers. 820 p.

9. Macleod I., McClure J. D. (Eds.) Scotland in Definition: A History of Scottish Dictionaries. Edinburgh: John Donald, 2012. 342 p.

10. Aitken A. J. Scottish accents and dialects / Ed. by Peter Trudgill // Language in the British Isles. Cambridge–London–New York, etc., 1984. Pp. 94–114.

11. Dossena M. Scotticisms in Grammar and Vocabulary: Like Runes upon a Standin Stane? Edinburgh: John Donald, 2005. 178 p.

12. Строганова О. А. Понятие «грамматический шотландизм» и уровень структурной самостоятельности языка (на материале шотландской поэзии XVIII–XX вв. // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. Филологические науки. Т. 1. №3. 2013. С. 195–206.

13. Beal J. Syntax and Morphology / Charles Jones (ed.) // The Edinburgh History of the Scots Language. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997. pp. 335–77.

14. Millar R. M. A History of the Scots Language. Oxford: Oxford University Press, 2023. xi, 196 p.

15. Watkins C. Индоевропейские корни на \*G // Garshin.ru: The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots. 2000. URL: <https://www.proto-indo-european.ru/dic-watkins/ier-g.htm> (дата обращения: 11.06.2024)

16. Concise Dictionary of English Etymology (CDEE). Walter W. Skeat. The Concise Dictionary of English Etymology. Ware: Wordsworth Editions Ltd., 1993. xii, 633 p.

17. Concise Oxford Dictionary of English Etymology (CODEE). T. F. Hoad (ed.), The Concise Oxford Dic-

tionary of English Etymology. Oxford–New York: Oxford University Press, 1996. 552 p.

# References

1. Pavlenko, A. Ye., Pavlenko, G. V. (2016). *Rannii slovari shotlandskogo yazyka* [Early Dictionaries of the Scots Language]. Perevod v menyayuschemsya mire: Materialy Vtorogo Mezhdunarodnogo nauchnogo sympoziuma, Ivanovo, 4–5 fevralya 2016 g. [Translation in the Changing World: Proceedings of the Second International Symposium, Ivanovo, February 4–5, 2016]. Pp. 239–242. Moscow, Izdatel'skii tsentr Azbukovnik. (In Russian)
2. Apresian, Yu. D. (2006). *Osnovnye printsipy i ponyatiya sistemnoi leksikografii* [The Basic Principles and Notions of Systemic Lexicography]. Yu. D. Apresian (ed.). Yazykovaya kartina mira i sistemnaya leksikografiya. Pp. 33–74. Moscow, Yazyki Slavyanskikh Kul'tur. (In Russian)
3. Sherstyanykh, I. V. (2011). *Leksikograficheskoe portretirovanie slova (na primere integralnogo opisaniya slova "zhizn")* [On Lexicographic Portraying of the Word "Life"]. Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. No. 2(14), pp. 62–68. (In Russian)
4. *An Etymological Dictionary of the Scottish Language* (EDSL) (1879). To which is prefixed, a dissertation on the origin of the Scottish language. By: Jamieson, John, 1759–1838, Longmuir, John, 1803–1883, ed., Donaldson, David, F.E.I.S., jointed. URL: <http://books.google.com/books?id=rgrAAAAMAAJ&oe=UTF-8> (accessed: 11.05.2024). (In English)
5. Warrack, A. (2000). *The Scots Dialect Dictionary* (SDD). New Lanark, Scotland: Waverley. 475 p. URL: [https://archive.org/details/scotsdialectdict0000unse\\_y2v5/page/6/mode2up](https://archive.org/details/scotsdialectdict0000unse_y2v5/page/6/mode2up) (accessed: 01.05.2024). (In English)
6. *A Dictionary of the Older Scottish Tongue* (DOST). In: Dictionaries of the Scots Language. URL: [https://dsl.ac.uk/results/"can"/headword/whole/dost](https://dsl.ac.uk/results/) (accessed: 07.05.2024). (In English)
7. *Scottish National Dictionary* (SND). In: Dictionaries of the Scots Language. URL: [https://dsl.ac.uk/results/"can"/headword/whole/snd](https://dsl.ac.uk/results/) (accessed: 17.05.2024). (In English)
8. *Concise Scots Dictionary* (CSD) (1997). Mairi Robinson (ed.). The Concise Scots Dictionary. 820 p. Edinburgh, Chambers. (In English)

9. Macleod, I., McClure, J. D. (Eds.) (2012). *Scotland in Definition: A History of Scottish Dictionaries*. 342 p. Edinburgh, John Donald. (In English)
10. Aitken, A. J. (1984). *Scottish Accents and Dialects*. In Peter Trudgill (ed.) Pp. 94–114. Cambridge–London–New York, etc. (In English)
11. Dossena, M. (2005). *Scotticisms in Grammar and Vocabulary: Like Runes upon a Standin Stane?* 178 p. Edinburgh, John Donald. (In English)
12. Stroganova, O. A. (2013). *Ponyatiie "grammaticheskii shotlandizm" i uroven' strukturnoi samostoitel'nosti yazyka (na materiale shotlandskoi poezii XVIII – XX vekov)* [The Notion of "Grammatical Scotticism" and the Level of Structural Autonomy of a Language (the Evidence of the Scottish Poetry of 18<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> Centuries)]. Vestnik LGU imeni A. S. Pushkina. Filologicheskie nauki. Vol. 1. No. 3, pp. 195–206. St. Petersburg, LGU named after A. S. Pushkin. (In Russian)
13. Beal, J. (1997). *Syntax and Morphology*. In Charles Jones (ed.), *The Edinburgh History of the Scots Language*. Pp. 335–377. Edinburgh, Edinburgh University Press. (In English)
14. Millar, R. M. (2023). *A History of the Scots Language*. xi, 196 p. Oxford, Oxford University Press. (In English)
15. Watkins, C. (2000). *Indoeuropeiskie korni na \*G* [Indo-European Roots with \*G]. Garshin.ru: The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots. URL: <https://www.proto-indo-european.ru/dic-watkins/ier-g.htm> (accessed: 11.06.2024). (In English)
16. *Concise Dictionary of English Etymology* (CDEE) (1993). Walter W. Skeat. The Concise Dictionary of English Etymology. xii, 633 p. Ware, Wordsworth Editions Ltd. (In English)
17. *Concise Oxford Dictionary of English Etymology* (CODEE) (1996). T. F. Hoad (ed.). The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. 552 p. Oxford–New York, Oxford University Press. (In English)

# Список использованных сокращений:

- A Dictionary of the Older Scottish Tongue – DOST  
An Etymological Dictionary of the Scottish Language – EDSL  
Concise Dictionary of English Etymology – CDEE  
Concise Oxford Dictionary of English Etymology – CODEE  
Concise Scots Dictionary – CSD  
Scottish National Dictionary – SND  
The Scots Dialect Dictionary – SDD

The article was submitted on 31.08.2024  
Поступила в редакцию 31.08.2024

**Павленко Александр Евгеньевич**,  
доктор филологических наук,  
доцент,  
профессор кафедры английского языка,  
Таганрогский институт имени А. П. Чехова,  
(филиал) «РГЭУ (РИНХ)»,

**Pavlenko Alexander Yevgenievich**,  
Doctor of Philology,  
Associate Professor,  
Professor of department of English,  
A. P. Chekhov Institute of Taganrog (branch of)  
"Rostov State University of Economics (RINH)",

347936, Россия, Таганрог,  
Инструментальная, 48.  
alex\_pavlenko@inbox.ru

**Гукалова Надежда Владимировна,**  
ассистент,  
Южный федеральный университет,  
347922, Россия, Таганрог,  
Чехова, 2.  
nadegda-ni@yandex.ru

48 Instrumentalnaya Str.,  
Taganrog, 347936, Russian Federation.  
alex\_pavlenko@inbox.ru

**Gukalova Nadezhda Vladimirovna,**  
Assistant Professor,  
Southern Federal University,  
2 Chekhov Str.,  
Taganrog, 347922, Russian Federation.  
nadegda-ni@yandex.ru